

Annales concours ecricome 2006

LV2 - Arabe



Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

La partie III de l'épreuve (Essai ou Thème contraction) est au choix du candidat.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

SUJET**VERSION****الزواج السعيد مناعة ضدّ الإنفلونزا**

هل تحوّل الزواج إلى لقاح ضدّ الإنفلونزا ؟ فقد أكدت دراسة نشرت أخيرا أنّ من يعيش حياة زوجية سعيدة أكثر قدرة على مقاومة الإنفلونزا بينما سيكون فتك فيروس هذا الأخير أشدّ بالذين انفصلوا أو طلقوا حديثاً.

وقال موقع "بي بي سي" إنّ فريقاً من الباحثين من جامعة برمنغهام توصل إلى أنّ التوتّر يؤثّر في تقبّل نظام المناعة في جسم الإنسان على مقاومة المرض.

وقد فحص فريق الباحثين مستوى الأجسام المضادة في الدم وتبيّن أنه كلما زادت نسبتها في الدم زادت مناعة الجسم في مواجهة العدوى. وتبيّن أنّ الذين قالوا إنّهم يعيشون حياة زوجية سعيدة كان في دمهم كمّيّات أكبر من الأجسام المضادة ممّن كان وضعهم مغايراً. وتبيّن أنّ الذين عاشوا تجربة طلاق أو انفصال كانت استجابتهم للقاح ضعيفة.

يذكر أنّ أكثر من 180 شخصاً فوق سنّ الخامسة والستين من عيادات طبيّة في أماكن مختلفة من برمنغهام شاركوا في البحث.

عن جريدة "الحياة" بتاريخ الخميس 10 تشرين الثاني نوفمبر 2005

THÈME

1. "Le miel est doux, mais l'abeille pique." C'est par ce proverbe chinois que la situation de l'économie mondiale est décrite.
2. Le Fonds monétaire international estime que la croissance du produit intérieur brut s'élèvera à 1,8 % en 2006.
3. Bruxelles critique la lenteur des progrès politiques et la persistance de la torture à Ankara.
4. L'accélération du déclin de la littérature annonce une crise culturelle imminente.
5. Un milliard de dollars investis dans la lutte contre la grippe aviaire.
6. Les importations de brut dépassent les exportations pour la première fois depuis vingt-cinq ans.
7. Sur le continent asiatique se mène désormais un jeu à quatre entre la Chine, l'Inde, le Japon et les Etats-Unis.

8. Le problème du coût des médicaments est d'une acuité urgente pour les pays en voie de développement.
9. Les attentats meurtriers qui ont fait plus de 50 morts dans trois hôtels à Amman ont été unanimement condamnés.
10. On a presque tout dit sur les banlieues et les émeutiers.

ESSAI OU THÈME-CONTRACTION AU CHOIX**Essai**

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1 - شبكة الانترنت وسيلة اتصال بين الأفراد والشعوب كما هي أداة اقتصادية. ما رأيك في مدى صحة هذا القول في البلدان العربية؟

2 - دور الثقافة في تطوّر العالم العربيّ.

Thème-contraction

> Se reporter au texte commun à toutes les langues

CORRIGÉ**VERSION****Le mariage heureux immunise contre la grippe**

Le mariage est-il devenu un vaccin contre la grippe ?

C'est ce qu'a montré une étude publiée récemment, assurant que ceux qui menaient une vie conjugale heureuse résistaient mieux à la grippe, tandis que les personnes issues de couples séparés ou divorcés étaient frappés de plein fouet par le virus.

Le site de la BBC a annoncé qu'une équipe de chercheurs de l'université de Birmingham était arrivé à la conclusion que le stress influait sur la capacité du système immunitaire du corps humain à résister à la maladie.

L'équipe des chercheurs qui a examiné le taux d'anticorps dans le sang a démontré que plus celui-ci était élevé, mieux le corps résistait au virus. Il est apparu que ceux qui déclaraient mener une vie conjugale heureuse avaient un taux d'anticorps plus important dans le sang que ceux qui étaient dans une situation différente. Enfin, on a observé que ceux qui avaient vécu l'expérience du divorce ou de la séparation réagissaient moins bien au vaccin.

Il est à noter que plus de 180 personnes âgées de plus de 65 ans, venant de

plusieurs cliniques situées dans différents quartiers de Birmingham, ont participé à la recherche.

D'après le journal *Al Hayat*
Du 10 novembre 2005

THÈME

- 1 - " طعم العسل حلو لكن حذار من النحلة". بهذا المثل الصيني توصف حالة الاقتصاد العالمي.
- 2 - يقدر صندوق النقد الدولي أن نمو الناتج الداخلي الإجمالي سيبلغ 1.8 % عام 2006.
- 3 - تنتقد بروكسل تباطؤ التطورات السياسية والإصرار على مزاولة التعذيب في أنقرة.
- 4 - يعلن تسارع سبات الأدب عن أزمة ثقافية قريبة المدى.
- 5 - تم استثمار مليار من الدولارات لمكافحة أنفلونزا الطيور.
- 6 - تتجاوز واردات النفط الخام الكميات المصدرة لأول مرة منذ خمس وعشرين سنة.
- 7 - في قارة آسيا توزع اللعبة من الآن فصاعدا بين أربع دول ألا وهي الصين والهند واليابان والولايات المتحدة.
- 8 - تعتبر مشكلة ثمن الأدوية عاملا طارنا بالنسبة للدول النامية.
- 9 - أدانت جميع الأطراف الاعتداءات الإجرامية التي أدت إلى مقتل أكثر من 50 شخصا في ثلاثة فنادق بعمّان.
- 10 - قد قيل كل شيء تقريبا عن الضواحي وعن مثيري الشغب.

RAPPORT

Sur l'épreuve dans son ensemble

Très bon niveau

Sur la version

- La traduction du titre et des références n'est pas toujours faite.
- Méconnaissance des chiffres dits "indiens".
- Certains candidats ne sont pas à l'aise avec des termes médicaux courants comme "grippe", "vaccin", "immunité", ...

**Sur le thème**

- Méconnaissance des accords syntaxiques relatifs aux nombres ; de certains termes économiques simples ("Fonds monétaire international", "investissement", "importations", "exportations").
- Difficulté à traduire "on".
- Emploi de "jidd" très fréquemment erroné.

Sur l'essai

- L'essai semble avoir inspiré les candidats.

Sur la contraction

- De nombreux éléments du texte sont omis par les candidats.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

- Une écriture parfois illisible nuit à la compréhension du texte.
- Les chiffres dits "indiens", utilisés dans tout le Machrek y compris en Egypte ne sauraient être ignorés par les candidats.